



Level 4

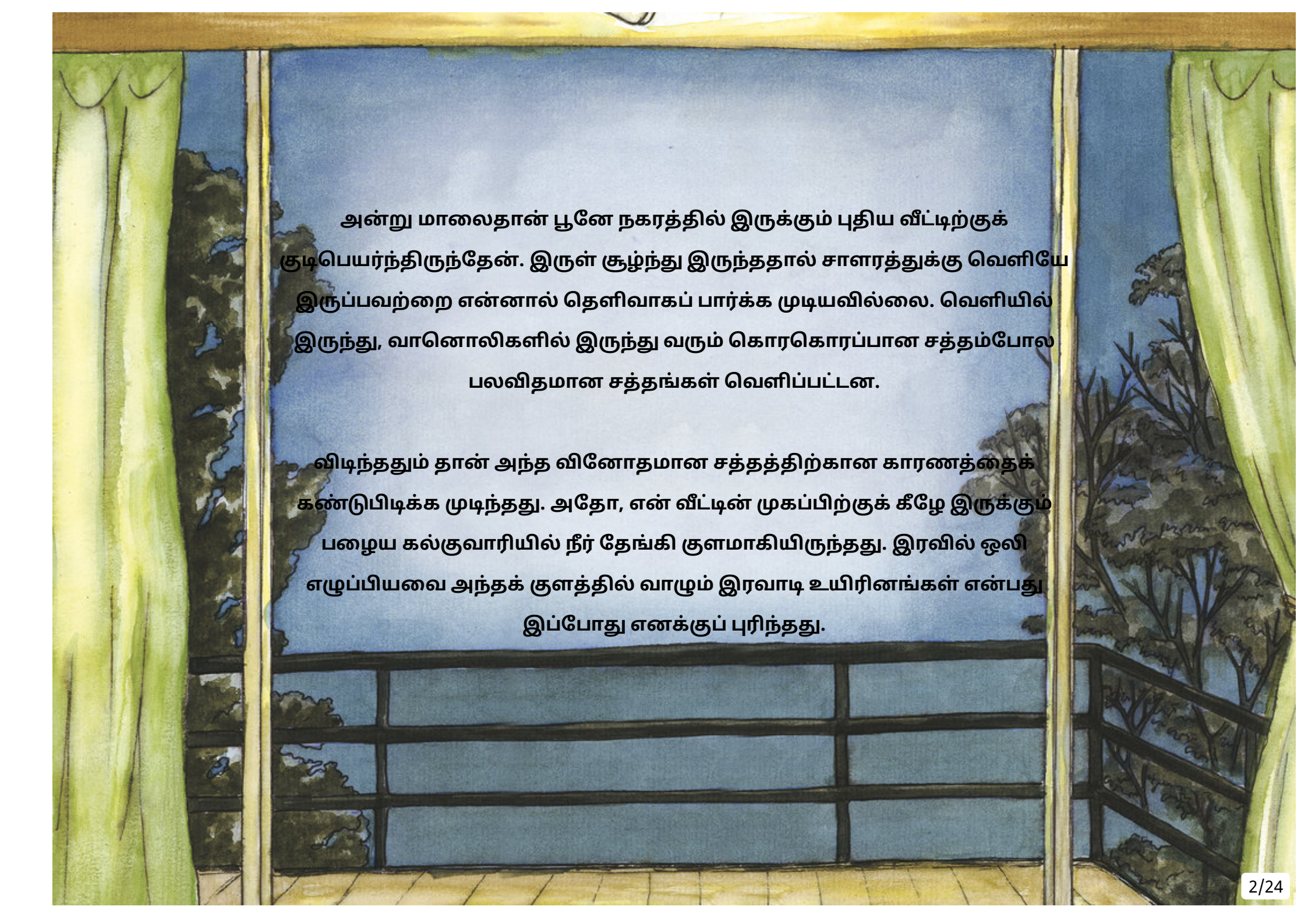
நகரக் குளத்தில் காட்டுயிர்கள்

Original Publisher: Pratham Books

Author: Ashish Kothari

Illustrator: Sangeetha Kadur

Translator: Surendhar Boobalan



அன்று மாலைதான் பூனே நகரத்தில் இருக்கும் புதிய வீட்டிற்குக் குடிபெயர்ந்திருந்தேன். இருள் சூழ்ந்து இருந்ததால் சாளரத்துக்கு வெளியே இருப்பவற்றை என்னால் தெளிவாகப் பார்க்க முடியவில்லை. வெளியில் இருந்து, வானொலிகளில் இருந்து வரும் கொரகொரப்பான சத்தம்போல பலவிதமான சத்தங்கள் வெளிப்பட்டன.

விடிந்ததும் தான் அந்த வினோதமான சத்தத்திற்கான காரணத்தைக் கண்டுபிடிக்க முடிந்தது. அதோ, என் வீட்டின் முகப்பிற்குக் கீழே இருக்கும் பழைய கல்குவாரியில் நீர் தேங்கி குளமாகியிருந்தது. இரவில் ஒலி எழுப்பியவை அந்தக் குளத்தில் வாழும் இரவாடி உயிரினங்கள் என்பது இப்போது எனக்குப் புரிந்தது.

ஓராண்டு முழுவதும் அந்தக் குளத்தை உற்று கவனித்ததில்
பருவகாலத்திற்கு ஏற்றவாறு ஆச்சரியப்படத்தக்க வகையில் பல மாற்றங்கள்
அடைந்ததைப் பார்க்க முடிந்தது. கோடையில் வறண்டு உயிரினங்களே
இல்லாமல் தரிசான வெற்றுப் பள்ளமாக இருக்கும். ஆனால், பருவமழை
தொடங்கியதும், உயிரினங்கள் எல்லாம் சேர்ந்து உற்சாகமாகப்
பாட்டிசைக்கும் இசைக்குழு உள்ள இடமாக மாறிப்போகும்.

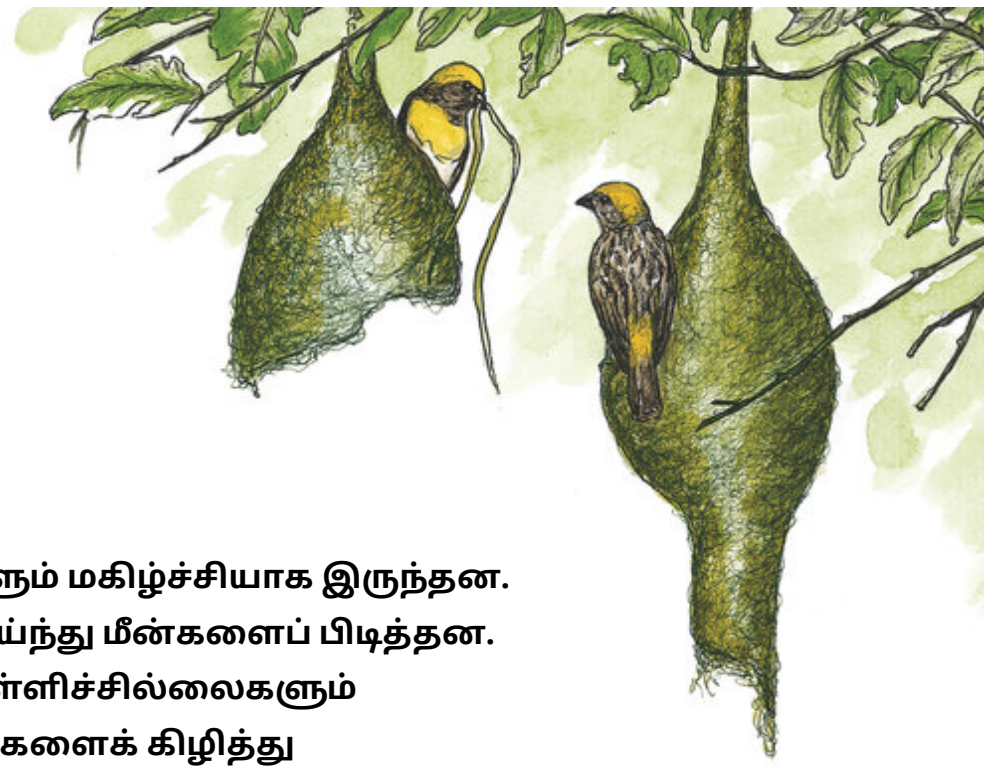
மழைக்காக காத்திருக்கும் வறண்ட நிலத்தை முதல் மழைத்துளி
நனைத்ததும் அதிலிருந்து மண்வாசனை வீசும். அது மட்டுமல்ல எந்த
மந்திரவாதியும் செய்ய முடியாத மாயவித்தைகளை இந்த மழையால்
செய்துவிட முடியும். அது, பழுப்பு நிற பூமியை பச்சையும், நீலமும் கொண்ட
சோலையாக மாற்றுவது தான்.





மழை பெய்த சில நாட்களில்
நாணலின் இதழ்கள்
சூரிய ஒளியில் பளபளவென மின்னின.
சோர்ந்து இறக்கும் நிலையில் இருந்த தாவரங்கள்
கம்பீரமாக வளர்ந்து நின்றன.
சம்பங்கோரையின்
சாக்லெட் நிற கதிர்கள்
காற்றில் அசைந்தாடின.
மரங்களிலிருந்த பூக்கள்
பஞ்சு போல
பறந்தோடி பரவிக்கிடந்தன





மழைக்குப் பின், எல்லா உயிரினங்களும் மகிழ்ச்சியாக இருந்தன.
சிறிய நீல மீன்கொத்திகள் நீரில் பாய்ந்து மீன்களைப் பிடித்தன.
தூக்கணாங்குருவிகளும், புள்ளிச்சில்லைகளும்
சம்பங்கோரையின் தளிர்களைக் கிழித்து
கூடுகட்ட எடுத்துச்சென்றன.





குளக்கரையில் இரண்டு செம்மூக்கு ஆள்காட்டிகள்
ஒட்டமும் நடையுமாக பரபரப்பாக இருந்தன.
அவை தங்களது கூட்டைப் பாதுகாக்கின்றனவோ?
ஒரு சிறிய பள்ளத்தில் மண் நிறத்தை ஒத்த முட்டைகள் இருந்தன.
அந்த முட்டைகள் அந்த ஆள்காட்டிகளுடையதாகத்தான்
இருக்க வேண்டும். ஏனென்றால்,
எப்போதெல்லாம் அந்த இடத்திற்கு அருகில்
ஆள் நடமாட்டம் இருக்கிறதோ,
அப்போதெல்லாம் அந்த ஆள்காட்டிப் பறவைகள்
டிட்...யூ...டீ...இட்..., டிட்...யூ...டீ...இட்...,
என உரக்க ஒலி எழுப்பியபடி
அவர்களின் தலையை சுற்றிச்சுற்றிப் பறந்தன.

ஒருநாள் குளத்து நீரில் இருந்த பாறைகள் மேல் சூரிய ஒளி பட்டு
பளபளப்பதைப் பார்த்தேன். ஆனால் இருகண்ணோக்கியில் உற்றுப்
பார்த்தபோதுதான் நான் வியந்து போனேன். அவை பாறைகள் அல்ல,
ஆமைகள்! பிறகு, தண்ணீருக்குள் ஏதோ அசைவதையும் பார்த்தேன்: ஆம்,
நிறைய 'குளத்தாமைகள்' தலையை மட்டும் தண்ணீருக்கு வெளியே
நீட்டியபடி நீந்தின. ஒரு வாரத்திற்கு முன்புதான் குளம் வறண்டு போய்
கிடந்தது. அப்படி இருக்க, இந்த ஆமைகள் எங்கிருந்து வந்திருக்கும்?



“குளத்தாமைகள், கோடைக்காலத்தில்
குளத்திலுள்ள காய்ந்த சேற்றுப் பரப்பின் அடியில்,
காற்றோட்டம் உள்ள பகுதியில் தூங்கி,
மழைக்காலத்தில் நீர் நிரம்பும்போது விழித்தெழும்”, என்று
புத்தகத்தில் படித்துத் தெரிந்துகொண்டேன். அன்றிலிருந்து
அந்தக் குளத்தை ‘ஆமைக்குளம்’ என்று அழைக்கத் தொடங்கினேன்.





ஆமைகளைச் சுற்றிப் பல பறவைகள் நடந்து சென்றன. ஆனாலும், ஆமைகள் எவ்வித பயமும் இல்லாமல் அமைதியாகவே இருந்தன. வெண்மார்புக் கானாங்கோழி மெதுவாகவும் எச்சரிக்கையாகவும், வாலை மேலும் கீழும் அசைத்து, மெதுவாக நடந்து, இரை தேடியது. மடையான்கள், இரைகொல்லிப் பறவைகளிடமிருந்து தங்களைக் காத்துக்கொள்வதற்காக, உயரமான நாணல் புற்களின் இடையே, கழுத்தை உள்ளே இழுத்தபடி மறைந்திருந்தன. பருவமழை தொடர்ந்தபோது, ஒரு சோடி புள்ளி மூக்கு வாத்துகள் ஆமைக்குளத்திற்கு வந்து நத்தைகளையும், நீர்வாழ் தாவரங்களையும் உண்ணும். பிறகு, வேறு குளங்களுக்குப் பறந்துச் செல்லும்.






சில நேரங்களில், காற்றில் எண்ணற்ற பூச்சிகள் பறந்து கொண்டிருக்கும்.
அவற்றுள் சிவப்புத் தட்டான்களும் பல நிறங்கள் கொண்ட
வண்ணத்துப்பூச்சிகளும் இருக்கும். ஆனால், ஊசித் தட்டான்கள்
மிகச்சிறியதாகவும் ஒல்லியாகவும் இருப்பதால் வெகு அருகில் வந்தால்
மட்டுமே கண்களுக்குத் தெரியும்.



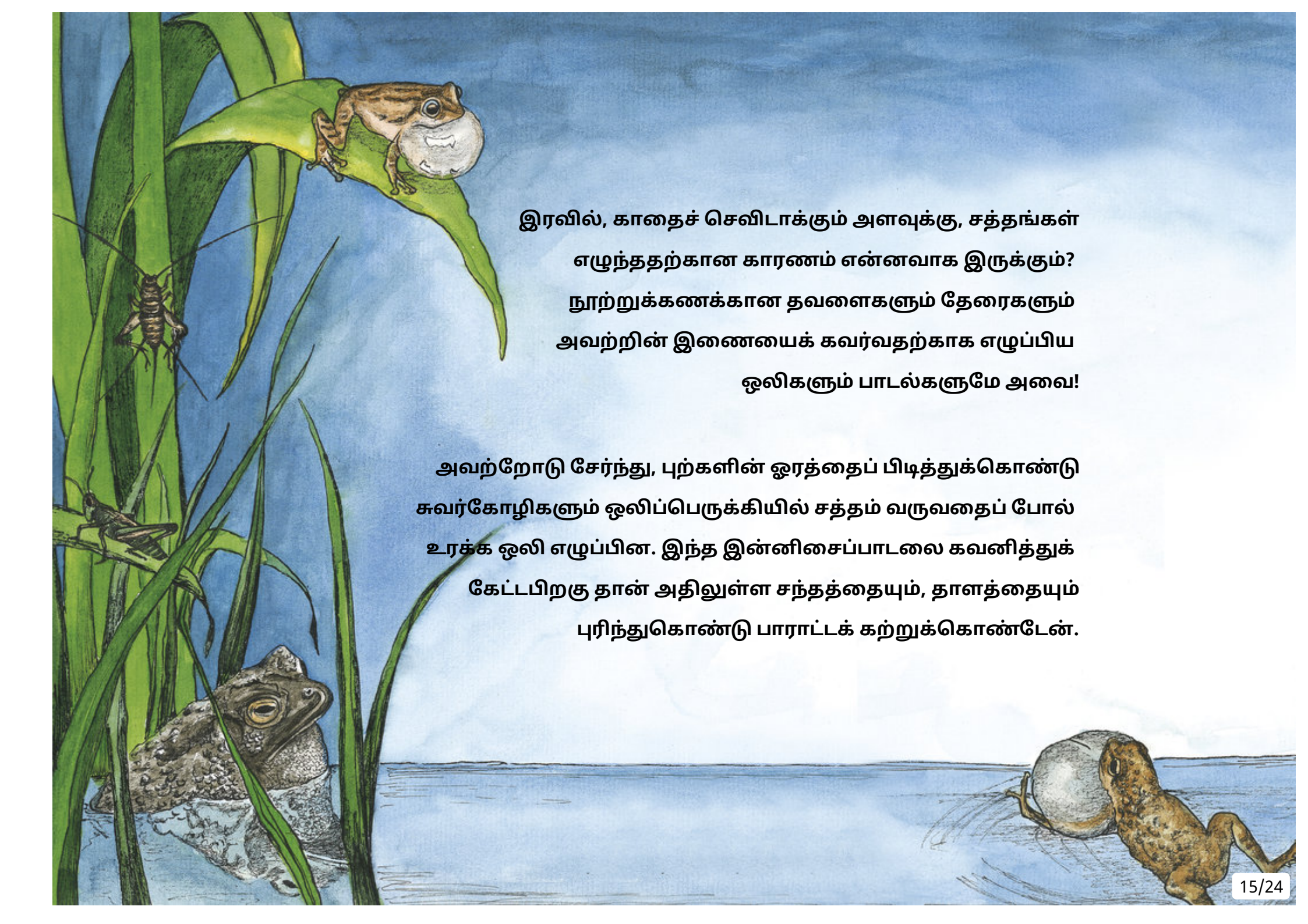
பாடும் பறவைகளும், பூச்சிகளும் சேர்ந்து பகல்பொழுதில் எழுப்பும் ஒலிகள்
எல்லாம் ஒன்றுசேர்ந்து பருவமழையின் இன்னிசைப்பாடலாக ஒலிக்கும்.
இப்பாடல் முன்னர் நான் கேட்ட இரவுப்பாடலைவிட
வேறுபட்டு இருந்தது.



'ஆமைக்குளம்' போன்ற சிறிய குளத்தில் பாலூட்டிகள் எதுவும் இருக்காது என்று நினைத்திருந்தேன். ஆனால், நான் நினைத்தது தவறு என்று கீரிப்பிள்ளைகளைப் பார்த்தபோது உணர்ந்துகொண்டேன். சாதுவான விலங்குகளான இக்கீரிப்பிள்ளைகளைக் குளக்கரையில், நீரின் ஓரத்தில் அடிக்கடி பார்த்திருக்கிறேன். ஒரேயொரு முறை மட்டும் மூன்றுக் குட்டிகள் கொண்ட குடும்பத்தையும் கண்டேன்.

கீரிப்பிள்ளைகளிடமிருந்து பாம்புகள் விலகித்தான் இருக்குமா?
ஆமாம்,
அழகான தண்ணீர்ப் பாம்புகளும்
மற்ற நீர்வாழ் பாம்புகளும்
நாணல்களுக்கு இடையே நீந்திச் செல்வதைப்
பார்த்திருக்கிறேன். ஆனால், அவை ஒருபோதும்
கீரிகளுக்கு அருகில் வந்ததில்லை.



The illustration depicts a pond scene. On the left, tall green reeds stand in the water. A small brown frog with a white underbelly is perched on a reed leaf, its mouth open as if calling. Below it, a grasshopper is visible on another reed. In the bottom left corner, a larger, darker frog is partially submerged in the water. On the right side of the pond, another small brown frog is shown in the water, also with its mouth open. The background is a clear blue sky.

இரவில், காதைச் செவிடாக்கும் அளவுக்கு, சத்தங்கள்
எழுந்ததற்கான காரணம் என்னவாக இருக்கும்?
நூற்றுக்கணக்கான தவளைகளும் தேரைகளும்
அவற்றின் இணையைக் கவர்வதற்காக எழுப்பிய
ஒலிகளும் பாடல்களுமே அவை!

அவற்றோடு சேர்ந்து, புற்களின் ஓரத்தைப் பிடித்துக்கொண்டு
சுவர்கோழிகளும் ஒலிப்பெருக்கியில் சத்தம் வருவதைப் போல்
உரக்க ஒலி எழுப்பின. இந்த இன்னிசைப்பாடலை கவனித்துக்
கேட்டபிறகு தான் அதிலுள்ள சந்தத்தையும், தாளத்தையும்
புரிந்துகொண்டு பாராட்டக் கற்றுக்கொண்டேன்.

இரவு நேர இன்னிசைப்பாடலில்
சிலவேளை விருந்தினர்களும் கலந்துகொள்வதுண்டு.
கைவிளக்கின் ஒளியை மேலே காட்டிய உடன்
வேடிக்கையாக தலையை மேலும் கீழும் அசைத்துப் பார்க்கும்
புள்ளி ஆந்தை,
ச்உக்...ச்உக்...ச்உர்ர்ர்... என
இரவு முழுவதும் பாடும் இராப்பாடி
ஆகியோரே அவ்விருந்தினர்கள்.





அன்றொரு நாள், நான் மிகவும் பயந்துவிட்டேன். என் பயத்துக்குக் காரணம் பாம்புகளோ நாரைகளோ அல்ல. மாறாக, ஆமைக்குளத்தைச் சுற்றி குறுக்கும் நெடுக்குமாக நடந்து கொண்டிருக்கும் மனிதர்கள் தான். அவர்கள் குளத்தை அளவெடுப்பது போல் தோன்றியது. பிறகு, பக்கத்தில் வசிப்பவர்களிடம் கேட்டபோது, அவர்கள் குளத்திலுள்ள நீரை வெளியேற்றி அந்த இடத்தில் கட்டடங்கள் கட்டத் திட்டமிடுவதாகச் சொன்னார்கள். என் இதயமே நொறுங்கியது! இதை நடக்க விடக்கூடாது என்பதற்காக நானும் என் நண்பனும் அக்கம்பக்கம் உள்ள குழந்தைகளைச் சேர்த்துக்கொண்டு, சில செய்தியாளர்களையும் அந்த குளத்திற்கு அழைத்து, அங்கு நடக்கப்போவதை விளக்கி எங்கள் எதிர்ப்பை பதிவு செய்தோம்.

மறுநாள், குழந்தைகளின் கோரிக்கை என்ற தலையங்கத்தோடு 'ஆமைக்குளம்' பற்றிய செய்தி செய்தித்தாள்களில் வெளிவந்தது.

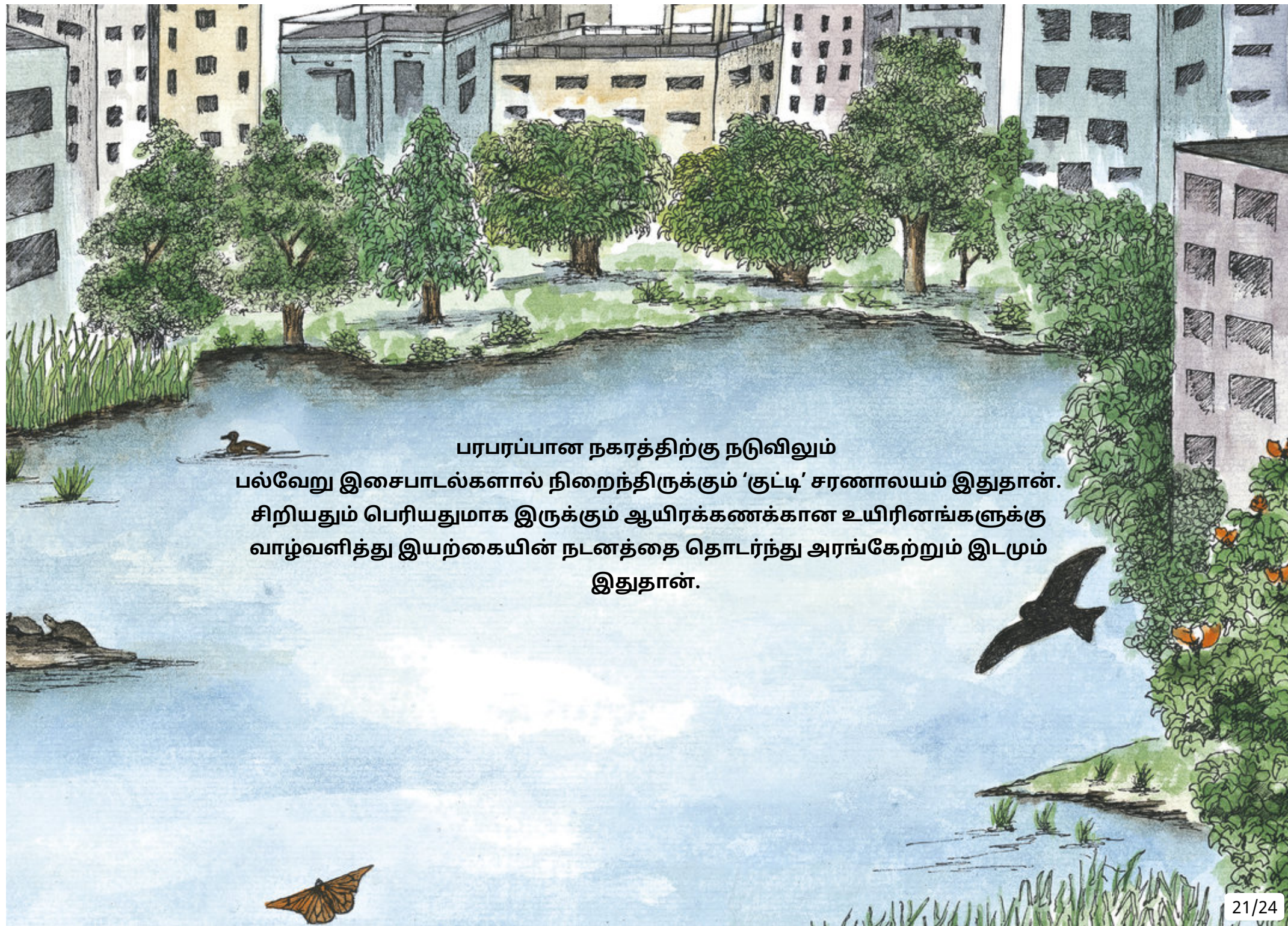


எங்களைத் தொடர்ந்து எங்கள் பகுதியில் இருக்கும் இன்னும் சிலரும்
வேறுசில அலுவலர்களை வரவழைத்து குளத்தைக் பாதுகாக்க வேண்டும்
என்று கேட்டுக்கொள்ளத் தொடங்கினர். எங்களுடன் இரண்டு சுற்றுச்சூழல்
அமைப்புகளும் இணைந்து கொண்டன. நாங்கள் எல்லாரும் சேர்ந்து நகர
ஆணையரை அழைத்து குளத்தை மூடுவதால் ஏற்படும் விளைவுகளை
எடுத்துச் சொன்னோம். முதலில் அவர் 'குளத்தை மூட வேண்டாம்' என்ற
எங்கள் கருத்துக்கு உடன்படவில்லை. ஆனால், அங்கு வந்து பார்த்து பருவ
மழை காட்டிய மாயவித்தையை நேரில் கண்டு அனுபவித்த பின்னர்,
ஆமைக்குளத்தை மூடி அழிப்பது தவறு என உணர்ந்தார்.

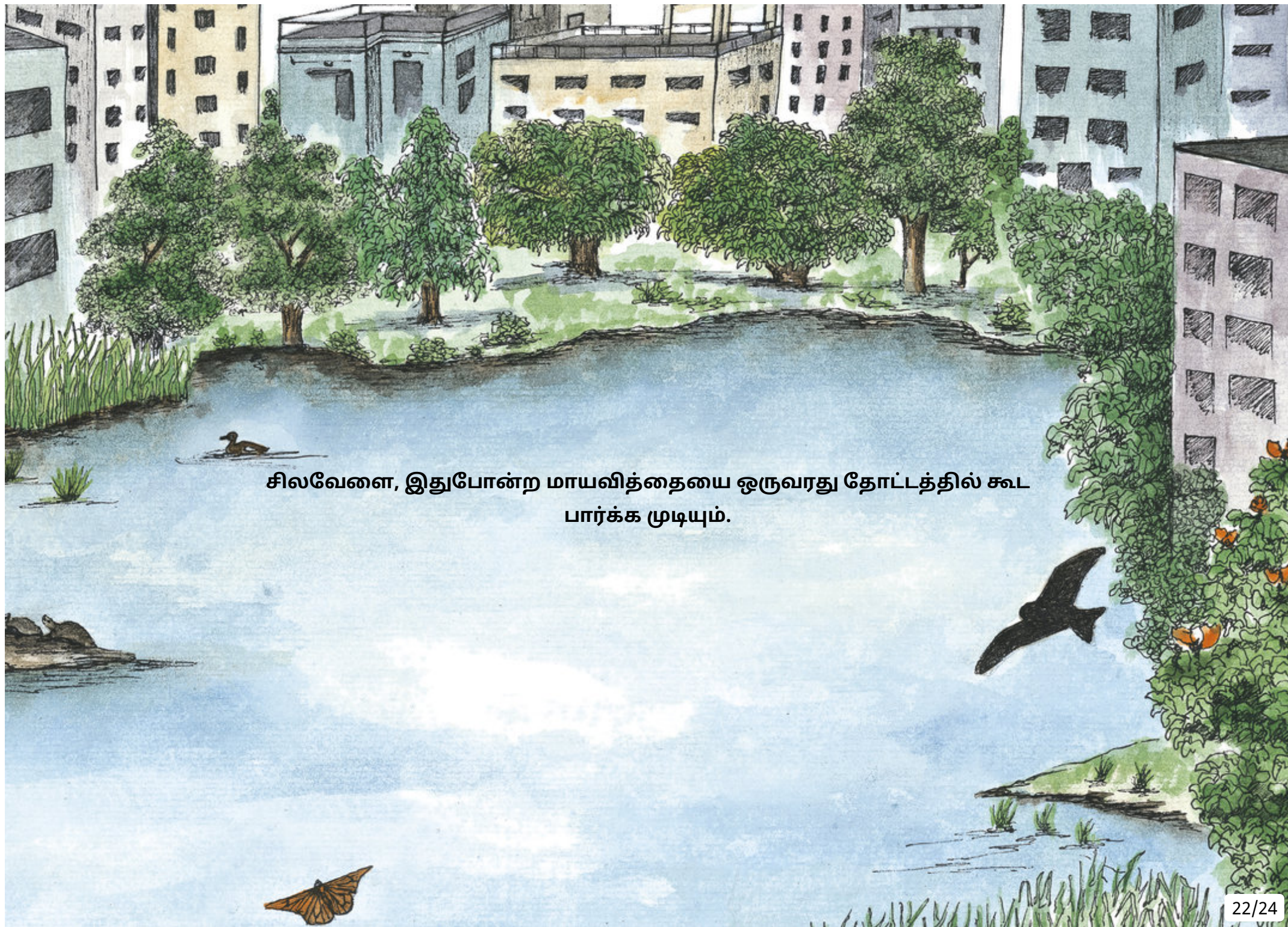





எங்களின்
அயராத முயற்சியினால்,
ஆமைக்குளத்தை அழித்து
கட்டடங்கள் கட்டத்
தடை விதிக்கப்பட்டது!
பருவமழை காட்டிய மாயவித்தையைக்
கண்டுணர்ந்த நான்
பெரும்பேறு பெற்றவன் தான்!



பரபரப்பான நகரத்திற்கு நடுவிலும்
பல்வேறு இசைபாடல்களால் நிறைந்திருக்கும் 'குட்டி' சரணாலயம் இதுதான்.
சிறியதும் பெரியதுமாக இருக்கும் ஆயிரக்கணக்கான உயிரினங்களுக்கு
வாழ்வளித்து இயற்கையின் நடனத்தை தொடர்ந்து அரங்கேற்றும் இடமும்
இதுதான்.



சிலவேளை, இதுபோன்ற மாயவித்தையை ஒருவரது தோட்டத்தில் கூட
பார்க்க முடியும்.



குளத்தைக் காப்போம்!

உங்கள் வீட்டிற்கு அருகில் குளம் இருக்கிறதா? அக்குளத்தில் இருக்கும் உயிரினப் பன்மையை கவனித்ததுண்டா? கட்டடங்களாலும், மாசுக்களாலும் அக்குளத்துக்கு ஆபத்தா? ஆம் எனில் உங்கள் நண்பர்கள், பெற்றோர்கள் என எல்லோருமாக ஒன்றுசேர்ந்து 'குளத்தைப் பாதுகாக்க வேண்டும்' என்று உரக்கச் சொல்லுங்களேன்.

குளத்தை அழிக்க முயற்சி செய்பவர்கள், "ஏன் இதைக் காப்பாற்ற வேண்டும்?", என்று கேட்டால், "பறவைகளுக்கும் பூச்சிகளுக்கும் விலங்குகளுக்கும் பிற உயிரினங்களும் வாழ்வதற்கு வீடு வேண்டும். இக்குளமே அவற்றின் வீடு!", என்று பதில் சொல்லுங்கள்.



நாம் இருக்கும் நகரத்தில் ஆமைக்குளத்தைப் போல் எல்லாவிதமான
காட்டுயிர்களோடு ஓராயிரம் குளங்கள் இருந்தால் எவ்வளவு
நன்றாயிருக்கும்? இதுபோல், உங்கள் குளத்திற்கு நடக்க இருந்த
ஆபத்துகளையும், அதை நீங்கள் தடுத்து நிறுத்திய செய்திகளையும்,
படங்களையும், கதைகளையும் உலகத்தின் பல்வேறு பகுதிகளில் வாழும்
குழந்தைகளிடமும் பெரியவர்களிடமும், இணையம், அஞ்சல் மூலமாக
பகிர்ந்து கொள்ளுங்கள்.



Story Attribution:

This story: நகரக் குளத்தில் காட்டுயிர்கள் is translated by [Surendhar Boobalan](#). The © for this translation lies with Surendhar Boobalan, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'Wildlife in a City Pond', by [Ashish Kothari](#). © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Cover page: [All kinds of animals and insects in a pond and surrounding area enjoying the rain](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [A balcony viewed from inside the house](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [Rain drops falling on a water body](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [A bird catching a fish from the pond and flying away](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [Some birds sitting on stalks of plants and some hanging by their nests on trees](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [Two birds calling out and protecting their nest](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [Turtles sitting on a rock at the edge of water](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [Turtles sitting on a rock at the edge of water](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [Ducks, turtles and birds in and around the water body](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [Reeds jutting out of a water body with a tree branch above](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Images Attributions:

Page 11: [Lots of colourful butterflies flying in a group](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [Lots of colourful butterflies flying in a group](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: [A family of mongooses on a cliff edge](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: [A family of mongooses at the edge of pond with a snake inside it](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: [Toads, frogs and crickets living beside a pond in and near the reeds](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: [A little bird sitting on the ground in the corner](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: [Two owls on a tree branch and a bird sitting on the ground at night](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: [A small patch of land near a water body](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 19: [A small patch of land near a water body](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 20: [People protesting against construction on a natural space](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 21: [A serene pond in the middle of a residential area](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 22: [A serene pond in the middle of a residential area](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following [link](#).

Images Attributions:

Page 23: [A pond surrounded by greenery](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 24: [Turtles and baya weaver birds](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

நகரக் குளத்தில் காட்டுயிர்கள் (English-Tamil)

நகரத்திலுள்ள நீர்நிலைகள் பயனற்ற நிலங்களாகவே பார்க்கப்படுகின்றன. அதனால், வளர்ச்சிப் பணிகள் என்ற பெயரால் கட்டடங்கள் கட்ட பயன்படுத்தப்படுகின்றன. 'நீர்நிலைகள், உயிரினப்பன்மை நிறைந்த இயற்கைவளம், அவற்றை பாதுகாப்பது முக்கியமானது' என்பதை உணர்த்த சூழலியல் செயற்பாட்டாளர்கள் அயராது பாடுபடுகின்றனர். நகரத்தில் இருக்கும் தாவரங்கள், விலங்குகளை அறிமுகப்படுத்தும் நோக்கில் உண்மை நிகழ்வுகளின் அடிப்படையில் எழுதப்பட்ட கதை இது.

This is a Level 4 book for children who can read fluently and with confidence.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!